

SPIS TREŚCI

<i>Elżbieta Skibińska, Jacek Rzeszotnik, Lem i tłumacze</i>	7
---	---

I. Zamiast wprowadzenia

<i>Stanisław Bereś, Galaktyka Lem</i>	15
---	----

II. Formy obecności

<i>Piotr Blumczyński, Pilnikiem, kluczem, czy siekierą?</i>	
O tłumaczeniu Lema na angielski	79
<i>Jerzy Jarniewicz, Jak szumi po angielsku solaryjski ocean?</i>	
Świat dźwięków w powieści Stanisława Lema <i>Solaris</i>	
i jej angielskim przekładzie	93
<i>Anna Bednarczyk, Rosyjskie Solaris Stanisława Lema</i>	103
<i>Monika Krajewska, „Cieplica to wystygła zimnica”.</i>	
Wizerunek tłumacza na tle korespondencji z pisarzem	117
<i>Jacek Rzeszotnik, Rekonstrukcja portretu „dialektycznego mędrca z Krakowa”.</i>	
Stanisław Lem w zwierciadle niemieckojęzycznych źródeł	137
<i>Janina Gesche, Jörg Gesche, Nazwy środków farmakologicznych</i>	
w opowiadaniu Stanisława Lema <i>Kongres futurologiczny</i> .	
Strategie przekładu na języki niemiecki i szwedzki	151
<i>Kaja Gostkowska, Fantastyczny los Lemowych neologizmów</i>	
(na podstawie dwóch francuskich przekładów <i>Cyberiady</i>)	167
<i>Elżbieta Skibińska, Kolory Solaris we francuskim przekładzie</i>	179
<i>Justyna Łukaszewicz, Bajki robotów opowiedziane po francusku i po włosku</i>	191
<i>Monika Woźniak, Spaghetti z sepulkami. Stanisław Lem we Włoszech</i>	209
<i>Ilona Narębska, Lem w Hiszpanii. Wydawnictwa, tłumacze, czytelnicy</i>	225
<i>Justyna Wesola, Neologizmy w hiszpańskim przekładzie Dzienników gwiazdowych</i> ...	243
<i>Bożena Tokarz, Słoweńskie przekłady prozy Stanisława Lema</i>	257
<i>Wojciech Soliński, Jak i o czym szumi solaryjski ocean po czesku?</i>	271

III. Zamiast zakończenia

Głosy tłumaczy	287
----------------------	-----

IV. Dodatki

Bibliografia przekładów (1954-2010).....	303
Noty o autorach.....	387
Noty o tłumaczach	391
Indeks.....	395